

EL COMPONENTE CULTURAL EN LA VARIACIÓN DIATÓPICA: LA FRASEOLOGÍA TAURINA ESPAÑOLA

THE CULTURAL COMPONENT IN DIATOPIC VARIATION: SPANISH PHRASEOLOGY OF BULLFIGHTING

ANTONIO PAMIES

Universidad de Granada

apamies@ugr.es

<http://orcid.org/0000-0001-8193-9359>

Recibido: 30/11/2019

Aceptado: 28/02/2020

Resumen

Como es sabido, las metáforas taurinas españolas expresan una multitud de significados figurativos en el lenguaje cotidiano, y los hablantes ni siquiera suelen darse cuenta de que son expresiones tomadas del dominio conceptual de la corrida. Este fenómeno se cita a menudo como un prototipo de la relación entre una lengua y una cultura. Sin embargo, la cultura evoluciona más rápido que la lengua, tanto en el plano histórico como en el geográfico. El dominio fuente (en este caso, la tauromaquia “real”) ha desaparecido hace mucho tiempo en algunos países hispanoamericanos, mientras que sigue existiendo en España y otros países latinoamericanos, por lo tanto, el conocimiento básico estructurado, supuestamente proyectado en otros dominios conceptuales, no es compartido por toda la comunidad lingüística. Si la pérdida de la motivación cultural afecta al uso,

Abstract

It is a well-known fact that Spanish bullfighting metaphors express a great number of figurative meanings in everyday language, and that speakers do not even realize that they are using metaphors taken from the “corrida” conceptual domain. This phenomenon is often quoted as a prototype of the intertwined relationship between a language and a culture. However, culture moves faster than language, both in terms of history and geography. The source domain (in this case, “real” bullfighting) has disappeared long ago in certain former colonies, while it still exists in Spain and other Latin-American countries. Therefore, the basic structured knowledge, supposedly mapped on other conceptual domains, is not shared by the whole linguistic community. If the loss of cultural motivation affects the frequency use, this could lead to a lesser frequency of these meta-

Para citar este artículo / To cite this article: Pamies, Antonio (2020): El componente cultural en la variación diatópica: la fraseología taurina española. Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 59-72. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.04>.

Enlace/Link: <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.04>

ello podría conllevar una frecuencia menor (o incluso nula) de esas metáforas en los países sin tauromaquia, contrastando con una mayor frecuencia en los países donde la corrida sigue practicándose. Esta hipótesis es sometida a verificación mediante el estudio cuantitativo de un gran corpus digital panhispánico representativo de diversas zonas geolingüísticas.

PALABRAS CLAVE: tauromaquia, corrida, fraseología española, variación diatópica; variación fraseológica.

phors (or even none) in the countries without bullfighting, while its conservation should lead to a greater frequency in countries where bullfighting is still practiced. This hypothesis is verified through the quantitative study of a large pan-Hispanic digital corpus representative of various geolinguistic areas.

KEYWORDS: bullfighting, “corrida”, Spanish phraseology, diatopic variation; phraseological variation.

INTRODUCCIÓN

Es sabido que las expresiones taurinas españolas permiten expresar en el lenguaje cotidiano una multitud de significados figurados ajenos a este ámbito, sin que los hablantes suelen ser conscientes de que son metáforas procedentes de la tauromaquia (Luque & Manjón 1998; Tecedor 1998; De La Fuente 2009; Muñoz Medrano 2012; Bretones 2015; Mata et al. 2017; Marsily 2019). Este caso suele incluso citarse como prototípico de la imbricada relación entre una lengua y una cultura, por tratarse del culturema español por excelencia (Luque & Manjón 1998; Pamies, 2017a; Luque Nadal 2012; Gutiérrez Rubio 2016). Este comentario político es una buena muestra de ello:

- (1) *Traer al **primer espada** a Puerto Real, una plaza donde los socialistas **pinchan en hueso** y **no cortan una triste oreja**, es un acto de soberbia electoral y pocas luces. El **respetable** no pide promesas electorales, pide **una buena faena** y **en este ruedo** al PSOE le siguen **sacando los cabestros**. Los **capotazos** de ultima hora y **matar al descabello** no es forma de tratar al publico de Puerto Real, lo haga el **primer espada** o el sobresaliente. Si además discutimos la histórica actuación del PSOE los últimos 20 años tengo que sacar el *Cossío* de la estantería porque me faltan símiles taurinos (...)* (Puerto Real Web, 08-05-2011).

En trabajos anteriores acerca del uso regional de los fraseologismos del español actual, hemos comprobado una elevada variación también en el plano semántico (Pamies, 2019a, 2019b), incluso en frasesmas procedentes de la tauromaquia, cuyo sentido taurino coexiste con el extendido en un país, mientras que, en otro, solo aparece el extendido. La cultura se mueve más deprisa que la lengua, tanto en el plano de la historia como en el de la geografía, y el dominio fuente (en este caso, la corrida “real”) desapareció hace tiempo en algunas antiguas colonias, mientras se conserva en España y varios países latinoamericanos. Por lo tanto, el conocimiento básico y estructurado, que se supone proyectado sobre otros dominios conceptuales, no es compartido por toda la comunidad lingüística, y ello podría tener consecuencias en el comportamiento dialectal de dichas metáforas. De ahí la conveniencia de estudiar la relación entre dichas metáforas y la variación diatópica, teniendo en cuenta el estatus cambiante de la afición por la corrida en el amplio territorio hispanohablante, incorporando un punto de vista dinámico al estudio de este culturema.

1. PECULIARIDADES DEL DOMINIO FUENTE

Actualmente, se celebran corridas en todas las regiones de España, salvo en tres Comunidades Autónomas, cuyas autoridades locales las han prohibido recientemente, Cataluña (2010), Baleares (2017), así como Canarias, que aplica una ley de 1991 contra el maltrato de cualquier animal *doméstico*. A menudo ciertas ideologías antiespañolas han influido en dichas decisiones (tanto en las antiguas colonias americanas como en Cataluña), aunque también hubo varias prohibiciones por parte de la Iglesia, p.ej., el sínodo de Orense (1539), el de Oviedo (1553) o la bula papal de Pío V (1567), restablecida por Sixto V (1586) (Gilpérez 2001). Igualmente lo intentaron varios monarcas: Felipe V (1704,) Carlos III (1771), Carlos IV (1805) (Sánchez-Ocaña 2013). Curiosamente, tuvo que ser José Bonaparte quien levantó en 1811 la prohibición decretada por Carlos IV seis años antes. En la Segunda República, pese a la fuerte presión antitaurina de sectores catalanistas, también se celebraban corridas en honor a la causa republicana, incluso, a veces, con la banda tocando *La Internacional* en el paseillo. El primer presidente de la República, Don Niceto Alcalá Zamora, era un notorio aficionado a los toros, siendo él mismo homenajeado en su ciudad natal con una corrida (Priego de Córdoba, 1932), y el primer acto público que presidió el siguiente presidente, Don Manuel Azaña, fue una corrida de Beneficencia (1936). Hace poco, el Parlamento español declaró la corrida de toros *Bien de Interés Cultural* (12/02/2013) para blindarla contra la presión animalista y los vaivenes de la política regional.

En Iberoamérica, la corrida de toros llegó a extenderse por todas las colonias, pero, tras la independencia, sólo se mantuvo en algunos de los nuevos países. La mayor afición se dio en tierras mejicanas, donde fue introducida por el propio Hernán Cortés en 1529. Aun así, en algunos estados ha sufrido prohibiciones por parte de los poderes locales. También se conserva esta tradición en los Andes septentrionales: Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia. En cambio, en el Cono Sur se perdió hace tiempo. Chile la prohibió en 1823, Argentina en 1891, Uruguay en 1912. En Paraguay, así como en la mayor parte del Caribe y de Centroamérica, fue reemplazada por otras modalidades, que, aunque se llamen a menudo *corridos* o *fiestas de toros*, son espectáculos de lucimiento de habilidades en la doma de vacuno, que nada conservan de la tauromaquia colonial (cf. López Izquierdo 1992). Lo mismo se puede decir del *bloodless bullfighting* en California, y, aun así, este tipo de *rodeo* también sufre hoy prohibiciones (p.ej., Nicaragua en 2010). En Cuba, las corridas “a la española” fueron prohibidas tras la independencia por el propio gobernador estadounidense (1899), siendo reemplazadas desde entonces por el *base-ball*. La abolición definitiva llegó tardíamente a Puerto Rico (1998) y Panamá (2012), tras periodos intermitentes de prohibición y breves intentos de restauración con fines turísticos, desvirtuados por la falta de toros de raza. Sin embargo, la principal amenaza para la tauromaquia es la disminución de la afición: este espectáculo popular compite hoy con el fútbol, la televisión, los videojuegos y otros entretenimientos menos costosos y favorecidos por décadas de colonialismo cultural anglosajón. Según un sondeo de Metroscopia, solo el 37 % de la población española dice amar la corrida (*El País*, 01-08-2010), aunque este dato no recoge la opinión de los turistas extranjeros que siguen acudiendo en masa, ni de los telespectadores chinos que miran las retransmisiones (*El País*, 24-10-2004).

2. OBJETIVOS Y MÉTODOS

La *motivación diacrónica* de las metáforas es un hecho objetivo y estable: la relación entre su forma y su contenido, independientemente de que dicha etimología sea conocida o no (por el hablante, por el especialista, o por ambos). En cambio, la proyección cognitiva entre conceptos, constituye lo que Baldinger (1970: 4.1) llamaría *motivación sincrónica*. En el caso de los fraseologismos, Dobrovól'skij & Piirainen (2010: 75) consideran que la *motivación* reside en la mera posibilidad de que algo de su forma interna permita interpretar la *imagen mental* subyacente de manera que le dé sentido al conjunto. Se trata de un hecho intersubjetivo, de naturaleza psicolingüística, que puede variar en el tiempo y en el espacio, e incluso de un hablante a otro (Baranov & Dobrovól'skij 1998: 21), porque reposa en última instancia sobre el conocimiento compartido del dominio fuente (tal como lo definen Lakoff & Johnson 1980). La relación entre el sentido literal componencial y el sentido figurado unitario se mueve dentro de un espacio triangular, cuyos vértices son la **motivación** propiamente dicha (*metáforas conceptuales, culturemas*), la **desmotivación** (lexicalización, metáforas “muertas”) y la **remotivación** (*etimología popular*), dependiendo en cada caso del grado de conocimiento del dominio conceptual fuente. En cuanto al ámbito taurino, este está sujeto a factores históricos que no coinciden en todo el mundo hispanohablante.

Si esto afecta al uso, la *desmotivación* podría traducirse en una frecuencia menor (o incluso nula) de esas metáforas en los dialectos de los países sin tauromaquia, y, en cambio, la *motivación* podría correlacionarse con una mayor frecuencia en los países donde sigue practicándose la corrida. Pese al carácter especulativo de semejante hipótesis, ésta se podría someter a una verificación mediante un estudio cuantitativo en un gran corpus digital pan-hispánico lematizado, como *esTenTen18*, con más de 17.000 millones de palabras, y cuya división en subcorpus “nacionales” permite explorar las variantes de cada país (cf. Kilgarriff & Renau 2014; Corpas 2018; Pamies, 2019b).

Dentro de la literatura especializada (p.ej., Luque & Manjón 1998; Tecedor 1998; Reus 2004; Bretones 2015), hemos seleccionado 30 expresiones taurinas cuyo significado extra-aurino es bien conocido en España, y que suman 44674 ocurrencias dentro del corpus total (frecuencia relativa de 2,16 por millón de palabras), para estudiar su distribución diatópica. Dado que incluso un corpus gigantesco como *esTenTen18* es muy desigual en la representatividad de las variedades del español, con algunos subcorpus que se solapan, unas veces enormes y otras veces muy pequeños, y con algunos países que carecen de sección propia (Pamies 2019b), optamos por limitar nuestro estudio a los subcorpus más voluminosos para las dos zonas relevantes según nuestros objetivos:

- a) Grupo 1: países donde la corrida de toros sigue existiendo (España, México y Colombia). No incluimos Perú, Bolivia, Ecuador y Venezuela para no desequilibrar aún más los dos grupos, y usamos un solo corpus de español europeo.
- b) Grupo 2: países donde la corrida ha sido prohibida desde hace más de un siglo (Argentina, Chile y Cuba). No incluimos Paraguay y Uruguay ni el resto del Caribe y Centroamérica, cuyos subcorpus individuales son demasiado pequeños, o incluso inexistentes (como ocurre con Panamá y Puerto Rico). Por la misma razón, tampoco podemos incluir las variedades de Estados Unidos, Filipinas o Guinea Ecuatorial.

La muestra obtenida suma 14509 ocurrencias para 30 frasemas figurados y 6 variedades nacionales del español, que, por otra parte, abarcan la mayoría de la población hispanohablante.

3. EXPERIMENTO

La tabla 1 contiene las frecuencias de uso en el total del corpus, alineadas en orden decreciente, en cifras absolutas y relativas (nº de ocurrencias por cada millón de palabras), lo cual nos permite asegurarnos de la vigencia de dichas expresiones en el español actual.

Frasemas	<i>esTenTen18</i>	
<i>Dar (/sufrir/recibir) un revolcón</i>	5198	(0,26)
<i>Entrar (/acudir) al trapo</i>	4699	(0,23)
<i>Rematar la faena</i>	4298	(0,21)
<i>Escurrir el bulto</i>	3399	(0,17)
<i>A toro pasado</i>	3121	(0,15)
<i>Dar la puntilla</i>	2767	(0,14)
<i>Cambiar de tercio</i>	2429	(0,12)
<i>Estar (/dejar /quedar) para el arrastre</i>	1674	(0,08)
<i>Entrar a matar</i>	1667	(0,08)
<i>Lleno hasta la bandera</i>	1621	(0,08)
<i>Saltarse a la torera</i>	1605	(0,08)
<i>Pararle los pies</i>	1603	(0,08)
<i>Dar la vara</i>	1562	(0,08)
<i>Tirarse (/lanzarse) al ruedo</i>	1426	(0,07)
<i>Salir por la puerta grande</i>	1401	(0,07)
<i>Ver los toros desde la barrera</i>	900	(0,04)
<i>Echar un capote</i>	856	(0,04)
<i>Vergüenza torera</i>	817	(0,04)
<i>Estar al quite</i>	730	(0,04)
<i>Pinchar en hueso</i>	542	(0,03)
<i>Estar en capilla</i>	486	(0,02)
<i>Conocer el percal</i>	466	(0,02)
<i>Cortarse la coleta</i>	365	(0,01)
<i>Tener (/mucha) mano izquierda</i>	340	(0,01)
<i>Hacer novillos</i>	274	(0,01)
<i>Caerse del cartel</i>	126	(<0,1)
<i>Apretarse los machos</i>	112	(<0,1)
<i>Tirarse un farol</i>	79	(<0,01)
<i>Creerse en (/ante) el castigo</i>	56	(<0,01)
<i>Echar (unas) puyas /dar /pegar (un[os]) puyazo(s)</i>	55	(<0,01)
TOTALES	44674	2,16

Tabla 1. Frecuencias absolutas y relativas en la totalidad del corpus¹

1 Para limitarnos con seguridad al verbo reflexivo, las cifras indicadas son la suma de dos búsquedas (con el pronombre pospuesto en los infinitivos y antepuesto para las formas flexionadas). También se han sumado los resultados en los casos en que existen variantes ([dar /sufrir /recibir] [un revolcón]).

La tabla 2 contiene un desglose diatópico de las mismas búsquedas en el subcorpus de cada uno de los 6 países, agrupados en 2 bloques: el grupo 1, que corresponde a tres países “taurinos” y grupo 2, que corresponde a tres países “antitaurinos”.

Frasemas	Grupo 1			Grupo 2		
	Esp.	Méx.	Col.	Arg..	Cl.	Cu.
<i>Dar (/sufrir/recibir) un revolcón</i>	97	17	9	0	0	0
<i>Entrar (/acudir) al trapo</i>	1325	20	10	26	18	0
<i>Rematar la faena</i>	1241	32	12	65	10	6
<i>Escurrir el bulto</i>	1017	73	33	20	6	5
<i>A toro pasado</i>	782	233	25	45	25	3
<i>Dar la puntilla</i>	866	183	9	18	10	6
<i>Cambiar de tercio</i>	635	8	12	15	6	2
<i>Estar (/dejar /quedar) para el arrastre</i>	164	20	0	2	0	0
<i>Entrar a matar</i>	266	27	15	27	11	2
<i>Lleno hasta la bandera</i>	503	3	5	6	4	2
<i>Saltarse a la torera</i>	1181	12	4	8	4	0
<i>Pararle los pies</i>	1362	75	13	36	15	16
<i>Dar la vara</i>	405	8	4	9	2	0
<i>Tirarse (/lanzarse) al ruedo</i>	288	81	59	99	11	16
<i>Salir por la puerta grande</i>	320	85	18	47	12	6
<i>Ver los toros desde la barrera</i>	170	77	16	10	0	24
<i>Echar un capote</i>	287	3	2	11	4	1
<i>Vergüenza torera</i>	301	6	1	5	1	1
<i>Estar al quite</i>	216	5	0	4	1	2
<i>Pinchar en hueso</i>	156	7	1	2	0	2
<i>Estar en capilla</i>	66	42	7	56	14	7
<i>Conocer el percal</i>	118	2	2	3	0	1
<i>Cortarse la coleta</i>	102	8	1	0	2	1
<i>Tener (/mucha) mano izquierda</i>	112	9	1	3	0	0
<i>Hacer novillos</i>	133	8	2	37	2	1
<i>Caerse del cartel</i>	137	0	0	1	2	0
<i>Apretarse los machos</i>	73	2	0	0	0	0
<i>Tirarse un farol</i>	29	1	0	1	0	0
<i>Creerse en (/ante) el castigo</i>	18	2	0	0	0	0
<i>Echar (unas) puyas /dar /pegar (un[os]) puyazo(s)</i>	5	2	2	0	0	0
TOTALES	12375	1051	263	556	160	104
	13689			820		
	14509					

Tabla 2. Frecuencias absolutas

Como los subcorpus tienen tamaños dispares, las magnitudes absolutas no son comparables, hemos debido normalizarlas, dividiéndolas por el número de millones de palabras del subcorpus correspondiente²:

European_Spanish_domain_.es (3555 millones de palabras);
Argentinian_domain.ar (1781 millones de palabras);
Mexican_domain.mx (1467 millones de palabras);
Colombian_domain.co (659 millones de palabras);
Chilean_domain.cl (637 millones de palabras);
Cuban_domain.cu (247 millones de palabras).

Es obvio que el uso de estas metáforas es mucho mayor en los países del grupo 1, con una frecuencia relativa cuatro veces superior a la de los países del grupo 2.

Frasemas	Grupo 1			Grupo 2		
	Esp.	Méx.	Col.	Arg.	Cl.	Cu.
<i>Dar (/sufrir/recibir) un revolcón</i>	0,0273	0,0095	0,0139	0,0000	0,0000	0,0000
<i>Entrar (/acudir) al trapo</i>	0,3727	0,0112	0,0154	0,0146	0,0283	0,0000
<i>Rematar la faena</i>	0,3491	0,0180	0,0185	0,0365	0,0157	0,0243
<i>Escurrir el bulto</i>	0,2861	0,0410	0,0508	0,0112	0,0094	0,0202
<i>A toro pasado</i>	0,2200	0,1308	0,0385	0,0253	0,0392	0,0121
<i>Dar la puntilla</i>	0,2436	0,1028	0,0139	0,0101	0,0157	0,0243
<i>Cambiar de tercio</i>	0,1786	0,0045	0,0185	0,0084	0,0094	0,0081
<i>Estar (/dejar /quedar) para el arrastre</i>	0,0461	0,0112	0,0000	0,0011	0,0000	0,0000
<i>Entrar a matar</i>	0,0748	0,0152	0,0231	0,0152	0,0173	0,0081
<i>Lleno hasta la bandera</i>	0,1415	0,0017	0,0077	0,0034	0,0063	0,0081
<i>Saltarse a la torera</i>	0,3322	0,0067	0,0062	0,0045	0,0063	0,0000
<i>Pararle los pies</i>	0,3831	0,0421	0,0200	0,0202	0,0235	0,0648
<i>Dar la vara</i>	0,1139	0,0045	0,0062	0,0051	0,0031	0,0000
<i>Tirarse (/lanzarse) al ruedo</i>	0,0810	0,0455	0,0909	0,0556	0,0173	0,0648
<i>Salir por la puerta grande</i>	0,0900	0,0477	0,0277	0,0264	0,0188	0,0243
<i>Ver los toros desde la barrera</i>	0,0478	0,0432	0,0247	0,0056	0,0000	0,0972
<i>Echar un capote</i>	0,0807	0,0017	0,0031	0,0062	0,0063	0,0040
<i>Vergüenza torera</i>	0,0847	0,0034	0,0015	0,0028	0,0016	0,0040
<i>Estar al quite</i>	0,0608	0,0028	0,0000	0,0022	0,0016	0,0081
<i>Pinchar en hueso</i>	0,0439	0,0039	0,0015	0,0011	0,0000	0,0081
<i>Estar en capilla</i>	0,0186	0,0236	0,0108	0,0314	0,0220	0,0283
<i>Conocer el percal</i>	0,0332	0,0011	0,0031	0,0017	0,0000	0,0040
<i>Cortarse la coleta</i>	0,0287	0,0045	0,0015	0,0000	0,0031	0,0040
<i>Tener (/much) mano izquierda</i>	0,0315	0,0051	0,0015	0,0017	0,0000	0,0000
<i>Hacer novillos</i>	0,0374	0,0045	0,0031	0,0208	0,0031	0,0040
<i>Caerse del cartel</i>	0,0385	0,0000	0,0000	0,0006	0,0031	0,0000

2 Para ello, hemos recalculado los datos con Excel (Microsoft), que también nos permite convertir la tabla en gráfico.

Frasemas	Grupo 1			Grupo 2		
	Esp.	Méx.	Col.	Arg.	Cl.	Cu.
<i>Apretarse los machos</i>	0,0205	0,0011	0,0000	0,0000	0,0000	0,0000
<i>Tirarse un farol</i>	0,0082	0,0006	0,0000	0,0006	0,0000	0,0000
<i>Creerse en (/ante) el castigo</i>	0,0051	0,0011	0,0000	0,0000	0,0000	0,0000
<i>Echar (unas) puyas /dar /pegar (un[os] puyazo(s))</i>	0,0014	0,0011	0,0031	0,0000	0,0000	0,0000
TOTALES	3,48	0,59	0,41	0,31	0,25	0,42
	4,48			0,98		
	5,46					

Tabla 3. Frecuencias relativas (ocurrencias por millón de palabras)

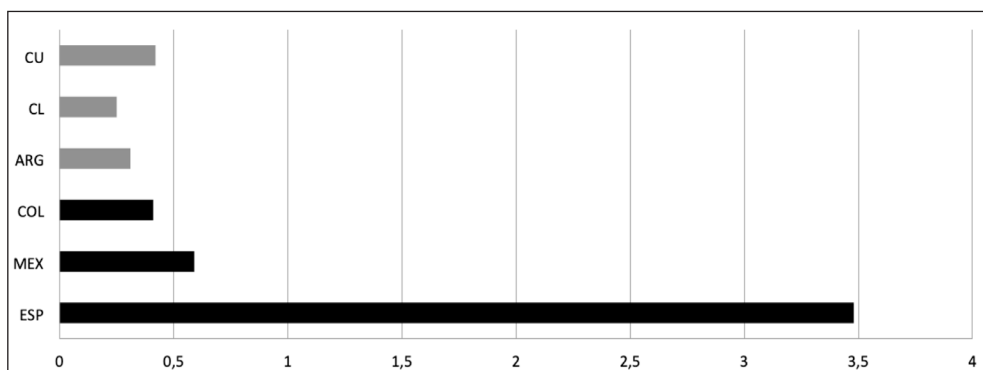


Gráfico 1. Comparación de las frecuencias relativas entre países

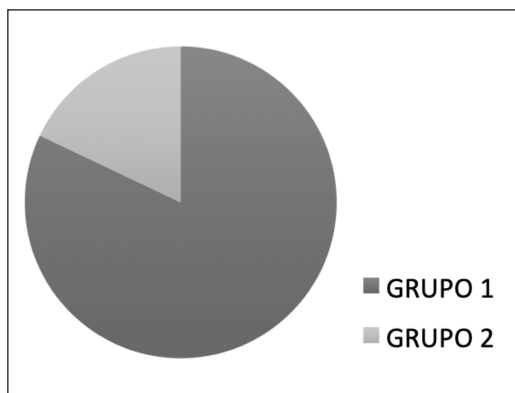


Gráfico 2. Comparación de las frecuencias relativas entre grupos

4. DISCUSIÓN

Las cifras globales parecen por tanto confirmar la hipótesis: existe una relación entre el uso actual de las metáforas taurinas y el hecho de que la corrida se siga practicando, o no, en el siglo XXI. La frecuencia relativa del grupo 1 no solo es cuatro veces mayor que la del grupo 2, sino también más del doble que la media total del corpus. Un ejemplo ilustrativo es el de *dar (/sufrir /recibir) un revolcón*, que es la expresión más frecuente del corpus total, de las que 97 corresponden al subcorpus de España, 17 al de México, y 9 al de Colombia, frente a ni una sola ocurrencia para Argentina, Chile y Cuba. Otros ejemplos representativos de esta tendencia serían *escurrir el bulto*, con 1017 ocurrencias sólo para España frente a 31 sumando Argentina, Chile y Cuba, o *pinchar en hueso*, con 156 ocurrencias sólo para España, frente a 4 sumando Argentina, Chile y Cuba.

Frasemas	Esp.	Méx.	Col.	Arg.	Cl.	Cu.
<i>Dar (/sufrir/recibir) un revolcón</i>	0,0273	0,0095	0,0139	0,0000	0,0000	0,0000
<i>Ecurrir el bulto</i>	0,2861	0,0410	0,0508	0,0112	0,0094	0,0202
<i>Pinchar en hueso</i>	0,0439	0,0039	0,0015	0,0011	0,0000	0,0081

Tabla 4. Ejemplos representativos de la tendencia general (frecuencias relativas)

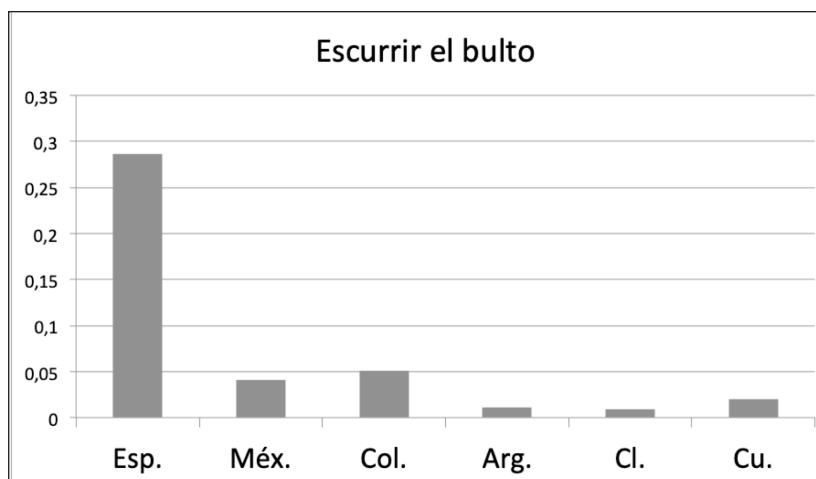
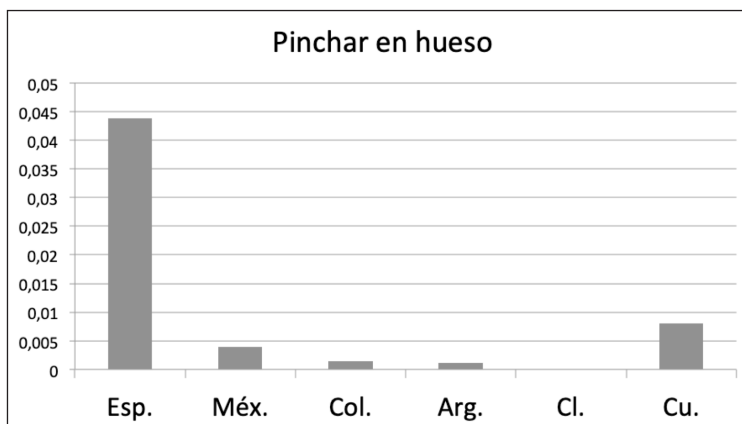


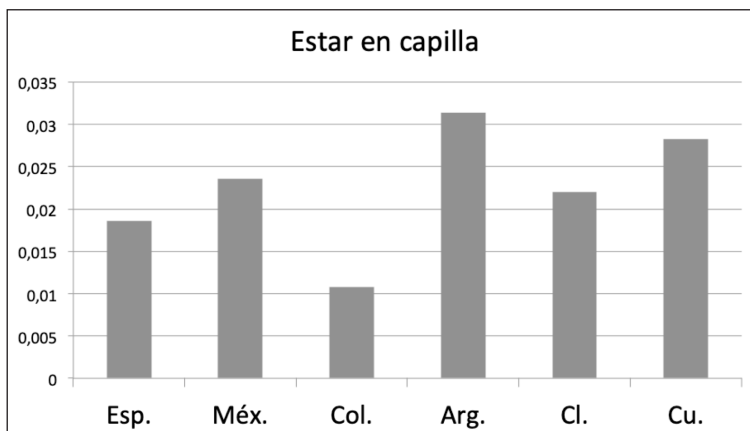
Gráfico 3. frecuencias de uso relativas de *escurrir el bulto*

Gráfico 4. frecuencias de uso relativas de *escurrir el bulto*

Sin embargo, al observar las frecuencias de cada expresión por separado, también vemos algún caso aislado que se aleja de esta tendencia general. Por ejemplo, *estar en capilla* tiene su frecuencia más alta en Argentina, que, aun siendo del grupo 2, supera incluso la de España. Por otra parte, también las frecuencias de Chile y Cuba superan en este caso la de España, contrariamente al patrón general.

Frasema	Esp.	Méx.	Col.	Arg.	Cl.	Cu.
<i>Estar en capilla</i>	0,0186	0,0236	0,0108	0,0314	0,0220	0,0283

Tabla 5. Ejemplo que contradice la tendencia general (ocurrencias por millón de palabras).

Gráfico 5. frecuencias de uso relativas de *estar en capilla*.

Este hecho, sin embargo, se explica cuando observamos el contenido semántico de las ocurrencias: en Argentina, esta expresión ha adquirido un significado totalmente distinto. Diacrónicamente, la motivación religiosa común (necesidad de rezar en circunstancias peligrosas) dio lugar a dos archimetáforas: por una parte, la imagen del diestro orando en la capilla de la plaza de toros la víspera de la corrida, y, por otra, la de los condenados a muerte, que, desde el Siglo de Oro, tenían que pasar su última noche recluidos en un oratorio. La imagen taurina motiva el significado peninsular actual (“hallarse en el trance de pasar una prueba o de conocer el resultado de algo que le preocupa” [DLE 2019]), que, en España se usa en el ámbito académico (“estar a punto de defender su tesis doctoral o de presentarse a una oposición”), el deporte (“estar en vísperas de una competición decisiva), la política, (“estar a punto de ser aprobado” [proyecto /ley] / “tener muchas probabilidades de nombramiento” [personaje].) la medicina (“estar a punto de sufrir una operación”). En cambio, en Argentina, es la imagen del condenado a muerte la que motivó otro significado, aplicado sobre todo al deporte, hablando de los jugadores que están en riesgo de eliminación, por acumulación de sanciones o de derrotas parciales, o en política, haciendo referencia a una inminente destitución o pérdida del poder. Esta acepción no está recogida por la Real Academia (DLE 2019). Pese a su núcleo semántico común, el significado español remite a un peligro cuya superación puede llevar al triunfo (como el torero), mientras que el significado argentino sólo se refiere a la inminencia de algo negativo (como el reo de muerte). Así, para el deporte se aplica a la proximidad de una competición decisiva en España, que puede ganarse o perderse, pero, en Argentina, se refiere a una muy probable eliminación del torneo. En cuanto a la política, hay incluso una antonimia simétrica: *estar en capilla* precede una promoción en España, y una destitución en Argentina.

- (2a) ESP *Ya **estamos en capilla** , velando las armas que nos llevarán a la gloria* (lalibretademou.es).
- (2b) ESP. *El acuerdo entre el PP y Ciudadanos para la investidura de Cristina Cifuentes **está en capilla**. Hasta tal punto han avanzado los equipos de trabajo en la negociación que se adelanta a mañana la reunión prevista inicialmente para el jueves* (abc.es).
- (2c) ESP. *Por fin me he decidido a operarme y como vulgarmente se dice ya **estoy en capilla***. (femedede.es).
- (2d) ARG. *Clemente y Ortiz **están en capilla**, con 4 amonestaciones* (elmunicipal.com.ar).
- (2e) ARG. ***Estar en capilla** es la situación de un jugador que si pierde la mano pierde el partido (algo así como un match point del tute)* (Emilio Platzer: *Tute cabrero - Glosario del reglamento del tute cabrero*) (tute.com.ar).
- (2f) ARG. *No sólo el ministro de Justicia **está en capilla**. En ese episodio, el titular de Seguridad, Cristian Ritondo, empezaría a perder la chapa de nuevo hombre fuerte del gobierno provincial* (www. letrap.com.ar).

Los ejemplos argentinos del corpus corresponden a la imagen penitenciaria, no a la taurina, lo cual explicaría que su frecuencia no siga el patrón general: es más frecuente que la

española, pero, simplemente, porque no es taurina. En Chile, ocurre lo mismo, tanto en el sentido deportivo como en el político:

- (3a) CL. *El lateral izquierdo Manuel Ormazábal recibió por parte de Christian Rojas una tarjeta amarilla y como **estaba en capilla** será castigado en la jornada de mañana por el Tribunal de Disciplina de la Asociación Nacional de Fútbol Profesional (diarioelcentro.cl).*
- (3b) CL. *...el listado de los obispos chilenos -y también curas- que **están en capilla** por abusos sexuales... (cambio21.cl).*

En cuanto a Cuba, la frecuencia relativamente elevada de *estar en capilla* se explica por homonimia con otra expresión: todas las ocurrencias detectadas por el buscador corresponden en realidad a *estar en capilla ardiente*, y, por tanto, son falsos positivos.

Aunque, en principio, los falsos positivos por homonimia entre un fraseologismo taurino y un sintagma libre literal podrían ocurrir en cualquier dialecto, en nuestro corpus estos casos son llamativos por su exclusividad. P.ej., en Argentina, *hacer novillos* alcanza una elevada frecuencia, pero es siempre por homonimia con un sintagma libre, referido literalmente a la reproducción y cría de bovinos:

- (4a) ARG. *Para **hacer novillos** necesitas tiempo, y que el gobierno elimine tributos que atentan contra su producción (notiexpress.com.ar).*
- (4b) ARG. *remarcó que el objetivo es **hacer novillos** de exportación de entre 500 y 520 kilos, con una edad de entre 24 y 30 meses (nuevoabcrural.com.ar).*

Lo mismo ocurre con *entrar a matar*: en los subcorpus de Argentina y Chile, todas las ocurrencias son homónimas de un sintagma libre literal que significa “penetrar en un lugar para cometer asesinatos en su interior”, y nunca corresponde al fraseologismo taurino.

- (5a) ARG. *...mucho antes de entrar a sangre y fuego en la redacción de Charlie Hebdo, de ajusticiar a un policía musulmán en la calle y finalmente **entrar a matar** judíos a un supermercado casher... (nuevasion.com.ar).*
- (5b) CL. *Protestan por el muro que Israel ha construido para evitar la entrada de criminales que **entraban a matar** israelíes... (anajnu.cl).*

El significado de (4a, 4b) y (5a, 5b) contrasta con el que estas mismas expresiones tienen en el subcorpus de español europeo. En él, *hacer novillos* se refiere metafóricamente al absentismo escolar ³ (6a), o a su extensión a faltar a algún tipo de obligación (6b).

- (6a) ESP. *más de la mitad de los alumnos gallegos llega a clase tarde alguna vez y el 14% **hace novillos** (elcorreogallego.es).*
- (6b) ESP. *Los ministros **hacen novillos** permanentemente para no dar la cara en la sesión de control (congreso.es).*

3 En Argentina, este significado correspondería a *hacer chupina*, o *hacer rata* (cf. AUTOR).

Por su parte, *entrar a matar* o bien se refiere en España al sacrificio final⁴ del toro (7a), o bien, por extensión, a “intervenir en algún asunto con mucha energía y decisión”⁵ (7b).

- (7a) ESP. *El diestro Gonzalo Caballero ha resultado herido al entrar a matar al tercer toro de la corrida que se celebra hoy en Las Ventas, séptimo de la Feria de San Isidro* (El-periódico.com/es).
- (7b) ESP. *Y es que después de un par de preguntas de rigor sobre su nuevo disco, el presentador **entraba a matar**. “¿Cómo te sentiste al volver a dar conciertos después de haber sido la Primera Dama de Francia?”* (Zeleb.es).

5. CONCLUSIÓN

Las frecuencias obtenidas mediante el estudio del corpus panhispánico *esTenTen18* demuestran que, en las regiones donde el referente cultural taurino desapareció hace tiempo, se hace un uso cuatro veces inferior de las metáforas taurinas. Algunas expresiones parecen incluso haberse perdido por completo en Cuba o en el Cono Sur. En cambio, en los países donde sigue existiendo la corrida, dichas metáforas siguen empleándose con normalidad para referirse a otros dominios meta. Esto confirma el carácter dinámico de los cultuemas, cuya productividad no solo opondría entre sí lenguas distintas, sino también algunas variedades diatópicas dentro de una misma lengua. El que las aparentes excepciones sean falsos positivos, debidos a polisemias divergentes y homonimias, no haría sino confirmar esta tendencia general.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baldinger, K. (1970). *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcalá.
- Baranov N. & Dobrovolskij, D. O. (1998). “Idiomatidad e idiomatismos”. En: Luque Durán, J.d.D. & Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y Fraseología*. Granada: Método: pp. 19-42. ?
- Bretones Román, A. (2015). “El lenguaje taurino metafórico de uso coloquial”. *Didáctica. Lengua y Literatura*: pp. 35-53.
- Corpas Pastor, G. (2018). “*Laughing one’s head off* in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation”. En: Mogorrón, P. & Albadalejo, J.A. (eds.) *Fraseología, diatopía y traducción*. Amsterdam: John Benjamins: pp. 32-71.
- De La Fuente González, M.A. (2009). “El toro, el torero y la plaza: léxico, fraseología y metáforas culturales”. *Tabanque: Revista pedagógica*, 22: pp. 139-163.
- Dobrovolskij, D. O. & Piirainen, E. (2010). “Idioms: motivation and etymology”, *Yearbook of Phraseology*, 1: pp. 73-96.
- Gilpérez Fraile, Luis (2001). *De interés para católicos taurinos*. Sevilla: Risko.
- Gutiérrez Rubio, E. (2016). “Tauromaquia en traducción: motivación fraseológica y estrategias traductológicas (español-checo)”. *Lingüística Pragmática*, 1: pp. 49-60.
- Kilgarriff, A. & Renau, I. (2014). “*esTenTen*, a Vast Web Corpus of Peninsular and American Spanish”. In: *5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013)*. In: <https://core.ac.uk/download/pdf/82198444.pdf> (04.12.2019).
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University Press.

4 Tercio cuyo nombre técnico taurino es igualmente metafórico: *suerte de rebicir* o *suerte suprema*.

5 Aceptación que no figura en el DLE (acceso enero 2020).

- López Izquierdo, F. (1992). *Los toros del Nuevo Mundo (1492 - 1992)*. [Colección *La Tauromaquia*, No. 47], Madrid: Espasa Calpe.
- Luque Duran, J.d.D. & Manjón Pozas, F.J. (1998). “Fraseología, metáfora y lenguaje taurino”. In: Luque Durán, J.d.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método: pp. 43-70.
- Luque Nadal, L. (2012). *Principios de culturología y fraseologías españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Marsily, A. (2019). “El antagonismo entre toro y torero: las metáforas en la prensa taurina”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* (en prensa).
- Mata Pastor, C.M. (2017). “El arte de traducir el lenguaje taurino del español al italiano”. En: Caprara, G. & Marangón Bacciolo, G.M. (eds.): *Italiano e dintorni: la realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*: Granada: Comares: pp. 273-288.
- Muñoz Medrano, M. C. (2012). “Acerca de las locuciones verbales del mundo taurino y su traducción al italiano”. En: Luque Toro L. et al. (eds.), *Léxico español actual III*: pp. 165-188.
- Pamies, A. (2008). “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural”. *Paremia* 17: pp. 41-57.
- Pamies, A. (2011). “À propos de la motivation phraséologique”. En: Pamies, A. & Dobrovol'skij, D. (eds.) *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag: pp. 25-39.
- Pamies, A. (2017a). “The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View”. *Open Linguistics* 3/1: pp. 100-114.
- Pamies A. (2017b). “Lenguaje figurado y variación dialectal”, *Verba Hispanica* XXV: pp. 55-81.
- Pamies, A. (2019a). “El diccionario fraseológico del español y el problema de la diatopía”. *Workshop Kollokationen und Idiome in der zweisprachigen und in der Varietäten-Phraseographie*. Universität Innsbruck, 27-28 feb. 2019 (texto en prensa).
- Pamies, A. (2019b). “Lo dialectal y lo panhispano en la fraseología del español”. *VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia*. Phrasis & Università. Roma-Tre, 11-13 sept. 2019 (texto en prensa).
- Reus Boyd-Swan, F. (2004). “El léxico taurino en la vida cotidiana.” *Garzoa: revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*, 4: pp. 239-263.
- Sánchez-Ocaña Vara, A. L. (2013): “Las prohibiciones históricas de la fiesta de los toros”, *Arbor*, 189 (763) a074 (doi: <http://dx.doi.org/10.3989/arbor.2013.763n5011>) (22-12-2019).
- Tecedor Yangüela, M. (1998). “Consideraciones lingüístico-pragmáticas acerca del trasvase de las expresiones fijas del lenguaje taurino al código general”. En: G. Wotjak (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt: Vervuert / Madrid: Iberoamericana: pp. 129-15.